



UMCS
UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej



STU STATE
TAX
UNIVERSITY

Porozumienie o współpracy Pomiędzy

Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, pl. M. Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, NIP: 7120103692, REGON: 000001353 reprezentowanym przez: prof. dr hab. Radosława Dobrowolskiego – Rektora, a Państwowym Uniwersytetem Podatkowym, ul. Uniwersytetska 31, Irpin, 08205 ЄДРПОУ 4455018 reprezentowanym: Dmytra Serebrianskyi – p. o. Rektora, zwani dalej Partnerami lub Stronami.

§1

1. Partnerzy deklarują chęć współpracy w obszarze szkolnictwa wyższego, w oparciu o równość i wzajemność i rozsądne wykorzystanie zasobów, którymi dysponują Partnerzy.
2. Współpraca będzie obejmować w szczególności:
 - 1) wymianę pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych, dydaktycznych lub administracyjnych,
 - 2) wymianę studentów, w tym w ramach programu Erasmus+ oraz praktyk studenckich;
 - 3) organizację projektów związanych z prowadzeniem kształcenia i badań dla studentów oraz doktorantów,
 - 4) realizację wspólnych badań naukowych,
 - 5) tworzenie, rozwój i współpracę w ramach programów badawczych oraz wymiany akademickiej,
 - 6) organizację wspólnych konferencji naukowych, sympozjów lub seminariów,
 - 7) inne wspólne obszary zainteresowań Stron.

§2

1. Szczegółowe zadania i działania Stron zostaną określone w drodze odrębnych umów, z których każda będzie zawierała odwołanie do niniejszego porozumienia.
2. Każdy Partner wyznacza Koordynatora odpowiedzialnego za nadzorowanie wzajemnej współpracy.
3. W przypadku zawarcia odrębnej umowy, o której mowa w ust. 1 Strony mogą wyznaczać inne osoby w celu pełnienia roli koordynatora.

Угода про співпрацю Між

Університетом Марії Кюрі-Скłodовської в Любліні, пл. Марії Кюрі-Скłodовської 5, 20-031 Люблін, NIP: 7120103692, REGON: 000001353, представленим: проф. д-р хаб. Радославом Добровольським – Ректором, та Державним податковим університетом, вул. Університетська, 31, м. Ірпін, 08205, ЄДРПОУ 44550814, представленим: Дмитром Серебрянським – в.о. ректора, надалі іменованими «Партнери» або «Сторони».

§1

1. Партнери декларують бажання співпрацювати у сфері вищої освіти на основі рівності, взаємності та раціонального використання ресурсів, якими володіють Партнери.
2. Співпраця включатиме, зокрема:
 - 1) обмін науковими, науково-педагогічними, педагогічними або адміністративними працівниками,
 - 2) обмін студентами, зокрема в межах програми Erasmus+ та студентських практик,
 - 3) організацію проєктів щодо проведення навчання та досліджень для студентів і аспірантів,
 - 4) проведення спільних наукових досліджень,
 - 5) створення, розвиток і співпрацю в рамках дослідницьких програм та академічних обмінів,
 - 6) організацію спільних наукових конференцій, симпозіумів або семінарів;
 - 7) інші спільні сфери інтересів Сторін.

§2

1. Детальні завдання та заходи Сторін будуть визначені окремими угодами, кожна з яких міститиме посилання на цю угоду.
2. Кожен Партнер призначає Координатора, відповідального за нагляд за взаємною співпрацею.
3. У разі укладення окремої угоди, зазначеної в п. 1, Сторони можуть призначати інших осіб для виконання функцій координатора.



§3

Jeżeli wspólne działania badawcze Partnerów doprowadzą do powstania własności intelektualnej, Partnerzy zgodnie postanawiają dążyć do sprawiedliwego i uczciwego interpretowania sposobu uzyskania tych praw i osiągnięcia korzyści z nich.

§4

Niniejsze porozumienie nie tworzy zobowiązań finansowych pomiędzy Stronami.

§5

Partnerzy zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, dokumentów lub wyników działalności naukowej oraz know-how związanego z tymi wynikami, które zostaną uznane za poufne. Wszelkie formy rozpowszechniania informacji uznanych za poufne uzyskanych podczas wykonywania porozumienia lub umów zawartych na jego podstawie wymagają zgody Stron.

§6

1. Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i obowiązuje od dnia zawarcia.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia Porozumienia w każdym czasie z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.
3. W okresie wypowiedzenia każda ze Stron zobowiązuje się z należytą starannością wykonywać swoje obowiązki do końca okresu wypowiedzenia.
4. Wypowiedzenie Porozumienia wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§7

1. Porozumienie zostaje sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
2. Każda z wersji językowych traktowana jest jak oryginał.
3. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§3

Якщо спільні дослідницькі дії Партнерів призведуть до створення інтелектуальної власності, Партнери погоджуються діяти згоди до справедливого та чесного визначення способу отримання цих прав і вигод від них.

§4

Ця угода не створює фінансових зобов'язань між Сторонами.

§5

Партнери зобов'язуються зберігати конфіденційність усієї інформації, документів або результатів наукової діяльності, а також ноу-хау, пов'язаних із цими результатами, які будуть визнані конфіденційними. Будь-яке розповсюдження інформації, визнаної конфіденційною, отриманої під час виконання цієї угоди або договорів, укладених на її підставі, вимагає згоди Сторін.

§6

1. Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності з дня підписання.
2. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду в будь-який час із дотриманням шестимісячного строку попередження, що закінчується в останній день календарного місяця.
3. Протягом строку попередження кожна зі Сторін зобов'язується сумлінно виконувати свої обов'язки до закінчення цього строку.
4. Розірвання Угоди вимагає письмової форми під загрозою недійсності.

§7

1. Угода складена у двох ідентичних примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін.
2. Кожна з мовних версій вважається оригіналом.
3. Будь-які зміни до цієї Угоди вимагають письмової форми під загрозою недійсності.



UMCS

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej



STU

STATE
TAX
UNIVERSITY

Uniwersytet
Marii Curie-Skłodowskiejw Lublinie
Lublin, Polska

REKTOR
Radosław Dobrowolski

prof. dr hab. Radosław Dobrowolski

Rector

Data: 23.05.2023 r.

Державний
податковий університет
Ірпінь, Київська область, Україна

Дмитро Серебрянський

В. о. ректора

Дата: _____

